

Táni lhibuncháhlcha an laksudúdu xánti
Como brotaron las flores blancas
Agustín Santiago Cuervo
Tepehua de Pisaflores y Español
versión oral de Agustín Felipe Santiago Martínez

Publicado en:

Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel. 2010. *Tepehua de Pisaflores, Veracruz. Archivo de Lenguas Indígenas de México*. México D.F.: El Colegio de México. pp. 93-97

Para mejor representar la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden o con las pausas del narrador, o con la frase entonacional.

En la primera línea se usa la ortografía práctica basada en la ortografía española. La segunda línea representa la transcripción fonética. En la tercera línea se hacen explícitos los distintos morfemas de cada palabra. En la cuarta línea se da una glosa para cada morfema. La quinta línea presenta la traducción en español. Se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción no representa el dialecto estandarizado de México.

Aʔtam walh pumatám jasʔáʔda maʔixdaʔánta ixnáti.
[ʔáʔtam wáaʔ púumáatám háʔsʔáʔda máaʔiʃʔáaʔánta ʔiʃnáti]
/aʔ-tam waaʔ puu=maa-tam hasʔaʔt'a maa-iʃ-t'aa-ʔan-ta iʃ-nati/
CN(vez)-uno tiempo CN-uno niño EVI-PAS-COM-va-PERF 3POS-madre
Una vez un niño iba con su mamá.

Majuní an ixnáti —kiná, k'adamak'áwcha aní.
[máahuní ʔán ʔiʃnáti —kínáa, kaʔamakáwča ʔaní.]
/maa-hun-ni-ya an iʃ-nati -kin-naa ka-tamakahun-GC-t'i-ča anii/
EVI-dice-DAT-IMPFV DET 3POS-madre -1POS-madre(DIM) IRR-se.queda-2SUJ-2PFV-ya aquí
Le dice a su mamá —mamá, quedate aquí.

Kidín iktiʔáncha jalakaʔanáʔ tuchíni alíncha yu paláycha awíndi.
[kiʔín ʔiktiʔáncha halakaʔanáʔ túučíini ʔalíinča yúu paláyča ʔawínʔi.]
/kit'in ik-ti=ʔan-ya-ča ha=lakaʔan-ya-ʔ tuu=čiini aliin-ča yuu pala-ya-ča awint'i/
yo 1SUJ-va-IMPFV-CL divisa.X/ve.X-IMPFV-FUT que existe-ya eso más-IMPFV-ya allá
Yo voy a ir a ver que es lo que hay más allá.

Aní tan ikmakawnán, chux wilhcháni jatʔuk'únk'u dan k'adaʔulábi.
[ʔaní tán ʔikmakáwnán, čúuš wíʔčáani haʔukúyŋku ʔán kaʔáʔuláabi]
/anii tan ik-makahun-ya-ni čuuʃ wiʔčaan ha=ʔuk'uunk'u tan ka-ta-ula-GC-ya-p'i/
aquí donde 1SUJ-deja-IMPFV-2OBJ todo día frío donde IRR-INC-sentado/vive-2SUJ-IMPFV-2FUT
Aquí donde te dejo, donde vas a vivir, todos los días va estar fresco.

Katamináʔ yu kataminán lakmilhpaninín.

[katamináʔ yúu kataminán lákmíʔpáaninín]

/ka-ta-min-ya-ʔ yuu ka-ta-min-ya-ʔ-ni lak-miʔpaa-ni-ʔi-ni/

IRR-3SUJ.PL-viene-IMPFV-FUT eso IRR-3SUJ.PL-viene-IMPFV-FUT-2OBJ PL-canta-DAT-PFV-2OBJ

Vendrán los que te van a venir a cantar.

Chux wilhcháni lhiʔácha dan k'adaʔulábi.

[čúuš wíʔčáani ʔiiʔáča ʔán kaʔáʔuláabi]

/čuuš wíʔčaan ʔiiʔača tan ka-ta-ula-GC-ya-p'i/

todo día feliz donde IRR-INC-vive-2SUJ-IMPFV-2FUT

Donde vas a vivir, todos los días vas estar feliz.

Iktiʔáncha, jándu k'adaʔoxilaʔalhídi.—

[ʔíktiʔáňča, háanʔu kaʔaʔʔšiláaʔaʔiiʔi—]

/ik-ti=ʔan-ya-ča haantu ka-ta-ʔošilaaʔaʔii-GC-t'i/

1SUJ-va-IMPFV-ya no IRR-INC-triste-2SUJ-2PFV

Me voy, no te pongas triste—.

Maʔálhcha an jasʔáʔda.

[máaʔáʔča ʔán hášʔáʔda]

/maa-ʔan-ʔi-ča an hasʔaʔt'a/

EVI-va-PFV-ya DET niño

Se fue el niño.

Mataspitlakaminpaláy.

[máatáspítlakamínpaláy]

/maa-taspit'-laka=min-pala-ya/

EVI-se. regreza-ve.X(ojo=viene)-otra.vez-IMPFV

(El niño) se voltea a ver atrás (hacia su mamá).

An xnáti masaʔlaʔtz'imakaʔán an ixtz'álh.

[ʔán šnáti máasáʔláʔeimakaʔán ʔán ʔisʔáʔ]

/an iš-nati maa-saʔ-laʔe'in-makaʔan-ya an iš-e'al/

DET 3POS-madre EVI-queda-ve.X-avienta.X-IMPFV DET 3POS-hijo

Su mamá se queda viendo donde va su hijo.

Mawak'íscha tasúy.

[máawáakísča tasúuy]

/maa-waak'is-ča tasuu-ya/

EVI-poco-ya ve.X-IMPFV

Poco se ve (el niño por la distancia).

Mach'aʔoʔayáwlhi ákxni mawak'íscha tasúy.

[máačaʔʔayáawʔi ʔákšni máawáakísča tasúuy]

/maa-č'aʔoʔayaaw-ʔi akšni maa-waak'is-ča tasuu-ya/

EVI-sigue.X-PFV cuando EVI-poco-ya ve-IMPFV

Lo siguió (al niño) hasta que fue desapareciendo (cuando poco se veía).

Macháʔalh ákxni mamaʔatzánʔalh.
[máačáʔaʔ ʔákšni máamaʔažánʔaaʔ]
/maa-čaʔan-ʔi akšni maa-maʔa=žanʔaa-ʔi/
EVI-llega-PFV cuando EVI-pierde.X-PFV
Llegó el momento cuando ya lo perdió (por la distancia).

An ixnáti an jasʔáʔda masawálhcha alhún.
[ʔán ʔišnáti ʔán hášʔáʔča máasawáʔča ʔaʔún]
/an iš-nati an hasʔaʔt'a maa-sawal-ča aʔun-ya/
DET 3POS-madre DET niño EVI-de.veras-ya lloira-IMPV
La mamá del niño se pone a llorar.

Machaʔoʔayáwlhi ma hántucha táymalh.
[máačaʔoʔayáawʔi máa háantuča táaymaaʔ]
/maa-čaʔoʔayaaw-ʔi maa haantu-ča taaymaa-ʔi/
EVI-sigue.X-PFV EVI no-ya alcanza.X-PFV
Lo siguió (al niño) pero ya no lo alcanzó.

Matzúkúlhcha lakxkaní an ixtz'ík'iti.
[máazúkuʔča lákškaní ʔán ʔišz'ík'iti]
/maa-zuku-ʔi-ča lak-škani-ya an iš-ʔ'ik'iiti/
EVI-empieza-PFV-ya PL-duele-IMPV DET 3POS-seno
Ya le empezaron a doler sus senos.

Manajún an dakúʔ —k'atz'ík'iputúncha an kijasʔáʔda.—
[máanahún ʔán ʔakúʔ —kažikúputúnča ʔán kíhásʔáʔča—]
/maa-nahun-ya an t'akuʔ -ka-ʔ'ik'ii-putun-ya-ča an kin-hasʔaʔt'a/
EVI-dice-IMPV DET mujer -IRR-mama-quiere-IMPV-ya DET 1POS-niño
Dice la mujer —mi hijo ya quiere mamar.—

Masawálhcha alhún.
[máasawáʔča ʔaʔún]
/maa-sawal-ča aʔun-ya/
EVI-de.veras-ya lloira-IMPV
Se pone a llorar mucho (la mamá).

Mamakútulh an istz'ík'iti.
[máamáakútuʔ ʔán ʔišz'ík'iti]
/maa-makutu-ʔi an iš-ʔ'ik'iiti/
EVI-saca.X-PFV DET 3POS-seno
Sacó su pecho.

Masawálhcha lakxkaní.
[máasawáʔča lákškaní]
/maa-sawal-ča lak-škani-ya/
EVI-de.veras-ya PL-duele-IMPV
Le dolía mucho.

Matzúkulkhcha lakch'itmajʔán.
[máazúkuʔča lákč'itmáhʔán]
/maa-ʔuku-ʔi-ča lak-č'it'-mahʔan-ya/
EVI-empieza-PFV-ya PL-exprime-tira-IMPV
Empezó a exprimir (sus senos).

Jántu maʔanwálh malakbúnlhicha an jach'itín.
[háantu maʔánwaaʔ máalákʔúnʔiča ʔán hačitín]
/haantu maʔaan-waaʔ maa-lak-p'un-ʔi-ča an ha=č'itiin/
no hace.mucho-tiempo EVI-PL-brota-PFV-ya DET hierba
No tardó mucho tiempo que empezaron a brotar plantas.

Tan paláy lajʔáy tamachálh, áncha tan paláy lajʔáy báʔhi an xánti.
[tán paláy lámʔáy tamáačaaʔ, ʔáňča tán paláy lámʔáy báʔʔi ʔán šáanti]
/tan pala-ya lah-ʔay ta-maa-čaa-ʔi, anča tan pala-ya lah-ʔay p'aʔ-ʔi an šaanti/
donde más-IMPV PL-grande 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV allí donde más-IMPV PL-grande florea-PFV DET flor
Donde cayeron las gotas más grandes, allí es donde más grandes brotaron las flores.

Tan paláy walakdíkti tamachálh, áncha tan paláy walakdíkti báʔhi an xánti.
[tán paláy wáalákʔíkʔi tamáačaaʔ, ʔáňča tán paláy wáalákʔíkʔi báʔʔi ʔán šáanti]
/tan pala-ya waa-lak-t'ikt'i ta-maa-čaa-ʔi, anča tan pala-ya waa-lak-t'ikt'i p'aʔ-ʔi an šaanti/
donde más-IMPV no.más-PL-chico 3SUJ.PL-acostado-allá-PFV, allí donde más-IMPV no.más-
PL-chico florea-PFV DET flor
Donde cayeron las gotas más chiquitas, allí es donde más chiquitas brotaron las flores.

Masí laksudúdu xánti xudunbáʔhi.
[máasíi láksuʔúʔu šáanti šuʔúnbáʔʔi]
/maasii lak-sut'ut'u šaanti šut'un-p'aʔ-ʔi/
puro PL-blanco flor blanco-florea-PFV
Florearon puras flores blancas.

Chúncha tácha lhibunchálh an Santa Rosa.
[čúňča táača ʔiibúňčaaʔ ʔán Sánta Rósa]
/čunča taača ʔii-p'un-čaa-ʔi an Santa Rosa/
así como INS-nace-allá-PFV DET Santa Rosa
Fue así como nació la Santa Rosa.